



西氏内科学

CECIL TEXTBOOK OF MEDICINE

总主编 [美] Goldman and Bennett 总主译 王贤才

第21版·第9分册

传染病
(上册)

世界图书出版公司

世界医学经典名著译丛

Cecil Textbook of Medicine

西氏内科学

(第 21 版)

总主编 (美)Goldman, Bennett

总主译 王贤才

世界图书出版公司



Elsevier(Singapore)Pte.Ltd.

陕版出图字 25 - 2001 - 149 号

图书在版编目(CIP)数据

西氏内科学·第 21 版·传染病学/(美)戈德曼著;王贤才
主译. —西安:世界图书出版西安公司,

2002.10

书名原文:Cecil Textbook of Medicine

ISBN 7 - 5062 - 5855 - 2

I. 西… II. ①戈…②王… III. ①内科学②传染
病—诊疗 IV. R5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 069350 号

西氏内科学·第 21 版·第 9 分册·传染病学

总 主 编 (美)Goldman, Bennett

总 主 译 王贤才

责任编辑 张栓才 任卫军

特约编辑 曾汉英

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市南大街 17 号

邮 编 710001

电 话 029 - 7259676 7233647(发行部)

029 - 7234767(总编室)

传 真 029 - 7279675

E - mail wmcxian@Public.xa.sn.cn

经 销 各地新华书店

印 刷 陕西省印刷厂

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 57.75

字 数 1465.6 千字

彩 插 2 页

版 次 2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7 - 5062 - 5855 - 2/R·590

定 价 196.00 元(上、下册)

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

《西氏内科学》译校人员名单

(按姓氏笔画排列)

译 审

王贤才	《江西医药》名誉主编,教授,主任医师
孙 坚	江西医学院第四附属医院院长,教授,主任医师
龙宝光	南昌市传染病院原院长,主任医师
全如斌	中国大百科全书出版社 编审
汪 钟	中国协和医科大学 教授
郑伯承	中国健康研究所 研究员
高摄渊	江西医学院 教授

本分册译校人员名单

马兰军	万培之	毛谦德	王小铃	王小磊	王佳勇
王贤才	王能熙	王遇春	王 勇	邓若望	宁敏磊
龙宝光	龙波涛	龙裕光	卢鼎霍	叶清海	全如斌
刘 星	刘 骏	孙 坚	孙熙春	孙熙泉	朱美珍
何益民	余益吾	吴林华	张 奎	张正明	张江华
张礼清	张超英	李幼如	李明杰	李明健	李耀斌
陆 珉	杨人强	巫国辉	汪 钟	汪信武	陈 琳
陈义明	陈春英	陈章镛	周尊六	郑伯承	郑观良
姚凌云	胡建楠	胡昌明	胡镇球	赵佩云	夏雅阁
袁 铿	徐厚舜	殷翔云	郭累甫	高立美	高摄渊
巢时霖	常宝珍	曹邦清	曹 诚	曹桢尧	曹桢舜
梅家旺	章高慧	黄云从	黄北斗	黄洪森	黄国斌
黄益凡	彭筱卿	曾曹宁	游亚东	程晓光	程新华
虞维中	蔡至道	谭训铎	谭赞铎	黎鉴泉	魏 荔

责任编辑

张栓才 任卫军

特约编辑

曾汉英

出版者的话

在公司成立十周年之际,最新版《西氏内科学》(第21版)(10分册)即将与读者见面了。这是值得纪念的一件大事,其纪念意义就在于从公司成立之日起我们就把以《西氏内科学》为代表的世界医学经典名著的翻译出版工作作为一项伟大的事业去做,到现在已经是硕果累累了。

《西氏内科学》是由国际著名医学专家共同撰写的一部医学巨著。自从1927年首版以来,它以论述严谨、系统,尤其是对病理、生理等科学原理的深刻阐述而深受国内外读者的欢迎,世界各国医学院校皆以此为教材,并被誉为“标准内科学参考书”。

医学作为一个不断发展的领域。面对一个变化的世界,在21世纪《西氏内科学》第21版推出的时候,在分子和细胞生物学的推动下,诊断和治疗模式已取得长足进步,医学的科学基础已面目一新,《西氏内科学》第21版将第20版中三分之一的章节全部重写,并增加了35章全新的内容,新版增加了124位新的作者,整个作者队伍达459人。

为了保证翻译质量,我公司在总结《西氏内科学》第19版、第20版经验的基础上,聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第21版《西氏内科学》的总主译。王贤才教授的一生与“Cecil”结下了不解之缘,从上个世纪50年代初便开始了围绕“Cecil”的风风雨雨和磕磕绊绊的生活,他两次全译“Cecil”,即第13版和第15版,后来还做过第17、18版的补译工作。我们很高兴地邀请王贤才教授在古稀之年为广大医务工作者再次全译本书。

《西氏内科学》具有很强的权威性、实用性和参考价值。通过阅读本书,可以更好地指导临床医学实践,洞悉当前医学科学发展动向,对整个内科领域有一个深刻、系统的了解,是广大临床医生和医学院校学生、研究生必备参考用书。

为了满足广大医学读者的需求,我们将第21版中文版以10个分册先后出版。它们是《内科疾病总论》《重症监护和肿瘤学》《心血管疾病》《消化系统疾病》《血液系统疾病》《呼吸和泌尿系统疾病》《内分泌和代谢疾病》《神经系统疾病》《传染病(上、下)》《肌和结缔组织疾病》,并进行分册定价,以更适合各类读者有选择性地购买和阅读。

在该书的翻译出版过程中,得到了中华人民共和国卫生部原部长钱信忠的热情支持,并亲自为本书写序,在此向他表示深切地感谢;其次对《西氏内科学》第19版总主译邵循道教授和第20版总主译白永权教授以及所有为中文版出版付出艰辛劳动的参与者表示衷心地感谢,同时对埃尔塞维亚中国地区经理王春茹小姐的大力支持以及本版总主译王贤才教授及他的翻译队伍一并表示衷心地感谢!

《西氏内科学》编者名单

RODNEY D. ADAM, M.D.
JUDITH C. AHRONHEIM, M.D.
MASOOD AKHTAR, M.D.
ALLEN C. ALFREY, M.D.
NANCY BATES ALLEN, M.D.
ROBERT H. ALLEN, M.D.
JOSEPH S. ALPERT, M.D.
MICHAEL J. AMINOFF, M.D., FRCP
KARL E. ANDERSON, M.D.
HANS C. ANDERSSON, M.D.
MICHAEL A. APICELLA, M.D.
GERALD B. APPEL, M.D.
FREDERICK R. APPELBAUM, M.D.
GORDON L. ARCHER, M.D.
JAMES O. ARMITAGE, M.D.
FRANK C. ARNETT, M.D.
WILLIAM J. ARNOLD, M.D.
GROVER C. BAGBY, JR., M.D.
DONALD S. BAIM, M.D.
EUGENE V. BALL, M.D.
ROBERT W. BALOH, M.D.
ALAN F. BARKER, M.D.
A. JAMES BARKOVICH, M.D.
RICHARD J. BAROHN, M.D.
MURRAY G. BARON, M.D.
BRUCE A. BARSHOP, M.D., Ph.D.
JOHN A. BARTLETT, M.D.
JOHN G. BARTLETT, M.D.
NATHAN M. BASS, M.D., Ph.D.
GEORGE A. BELLER, M.D.
J. CLAUDE BENNETT, M.D.
NEAL L. BENOWITZ, M.D.
JOSEPH R. BERGER, M.D.
JAY BERNSTEIN, M.D.
JOSEPH R. BERTINO, M.D.
BRUCE BEUTLER, M.D.
STEVEN M. BEUTLER, M.D.
GUADALUPE BILBAO, M.D.
ALAN L. BISNO, M.D.
BRUCE R. BLSTRIAN, M.D., Ph.D., M.P.H.
WILLIAM A. BLATTNER, M.D.
WILLIAM J. BLOT, Ph.D.
JAMES R. BONNER, M.D.
DENNIS W. BOULWARE, M.D.
ROBERT C. BOURGE, M.D.
LAURENCE A. BOXER, M.D.
DAVID J. BRANDHAGEN, M.D.
LAWRENCE J. BRANDT, M.D.
BARRY D. BRAUSE, M.D.
MALCOLM K. BRENNER, M.B., Ph.D.
WILLIAM J. BRITT, M.D.
SAMUEL BRODER, M.D.
PHILIP A. BRUNELL, M.S., M.D.
ROBERT C. BRUNHAM, M.D.
JOHN C.M. BRUST, M.D.
REBECCA H. BUCKLEY, M.D.
WARD E. BULLOCK, M.D.
DANIEL BURKHOF, M.D., Ph.D.
THOMAS BUTLER, M.D.
BLASE A. CARABELLO, M.D.
EDGAR M. CARVALHO, M.D., Ph.D.
STEPHEN D. CEDERBAUM, M.D.
BARTOLOME R. CELLI, M.D.
JOHN P. CELLO, M.D.
EUGENE BING CHANG, M.D.
RUSSELL W. CHESNEY, M.D.
SANDY F.S. CHUN, M.D.
C. GLENN COBBS, M.D.
SIDNEY COHEN, M.D.
LAWRENCE H. COHN, M.A., M.D.
ADRIANE P. CONCUS, M.D.
DENNIS L. COOPER, M.D.
MAX D. COOPER, M.D.
JAMES D. CRAPO, M.D.
MICHAEL H. CRIQUL, M.D., M.P.H.
JEFFREY L. CUMMINGS, M.D.
DAVID T. CURIEL, M.D.
JAMES W. CURRAN, M.D., M.P.H.
JOHN J. CURTIS, M.D.
JOHN J. CUSH, M.D.
F. MICHAEL CUTRER, M.D.
DAVID C. DALE, M.D.
TROY E. DANIELS, D.D.S, M.S.
BESS DAWSON-HUGHES, M.D.
HAILE T. DEBAS, M.D.
LEONARD J. DEFTOS, M.D., J.D.
CARLOS DEL RIO, M.D.
ANTHONY N. DEMARIA, M.D.
RICHARD D. DESHAZO, M.D.
ROBERT J. DESNICK, Ph. D., M.D.
IVAN DIAMOND, M.D., Ph.D.
ROBERT B. DIASIO, M.D.
ANNA MAE DIEHL, M.D.
WOLFGANG H. DILLMANN, M.D.
EUGENE P. DIMAGNO, M.D.
CHARLES A. DINARELLO, M.D.
WILLIAM E. DISMUKES, M.D.
R. GORDON DOUGLAS, JR., M.D.
JEFFREY M. DRAZEN, M.D.
MARC K. DREZNER, M.D.
THOMAS D. DUBOSE, JR., M.D.
THOMAS P. DUFFY, M.D.
RICHARD J. DUMA, M.D., Ph.D.
HERBERT L. DUPONT, M.D.
PAUL H. EDELSTEIN, M.D.
GARABED EKNONYAN, M.D.
RONALD J. ELIN, M.D., Ph.D.
DIAE L. ELLIOT, M.D.
LOUIS J. ELSAS II, M.D.
STEPHEN H. EMBURY, M.D.

ANDREW G. ENGEL, M.D.
 GREGORY F. ERICKSON, Ph.D.
 MARC S. ERNSTOFF, M.D.
 LUIS R. ESPINOZA, M.D.
 VIRGIL F. FAIRBANKS, M.D.
 MICHAEL B. FALLON, M.D.
 DAVID P. FAXON, M.D.
 AARON FAY, M.D.
 JUDITH ELLEN FEINBERG, M.D.
 ROBERT FEKETY, M.D.
 EVA L. FELDMAN, M.D., Ph.D.
 CALEB E. FINCH, Ph.D.
 SYDNEY M. FINEGOLD, M.D.
 JOEL S. FINKELSTEIN, M.D.
 SUZANNE W. FLETCHER, M.D., M.Sc.
 KATHLEEN M. FOLEY, M.D.
 JAY W. FOX, Ph.D.
 MICHAEL M. FRANK, M.D.
 DAVID O. FREEDMAN, M.D.
 SCOTT L. FRIEDMAN, M.D.
 VALENTIN FUSTER, M.D., Ph.D.
 ROBERT F. GAGEL, M.D.
 WILLIAM A. GAHL, M.D., Ph.D.
 JOHN N. GALGIANI, M.D.
 MARC B. GARNICK, M.D.
 RENATE E. GAY, M.D.
 STEFFEN GAY, M.D.
 LEONARD S. GETTIES, M.D.
 GORDON N. GILL, M.D.
 D. GARY GILLILAND, Ph.D., M.D.
 JOHN W. GNANN, JR., M.D.
 DAVID E. GOLAN, M.D., Ph.D.
 LEE GOLDMAN, M.D.
 NORA GOLDSCHLAGER, M.D.
 ELLIE J.C. GOLDSTEIN, M.D.
 JESÚS GÓMEZ-NAVARRO, M.D.
 CLEON W. GOODWIN, M.D.
 DUNCAN A. GORDON, M.D.
 DAVID Y. GRAHAM, M.D.
 JARED J. GRANTHAM, M.D.
 HARRY L. GREENE, M.D.
 WILLIAM B. GREENOUGH III, M.D.
 EDWARD C. GRENDYS, JR., M.D.
 JOHN W. GRIFFIN, M.D.
 ROBERT C. GRIGGS
 JEROME E. GROOPMAN, M.D.
 ROBERT I. GROSSMAN, M.D.
 RICHARD L. GUERRANT, M.D.
 LESTER M. HADDAD, M.D.
 STEPHEN M. HAHN, M.D.
 JUDITH G. HALL, M.D., M.Sc.
 PERRY V. HALUSHKA, Ph.D., M.D.
 LAURENCE A. HARKER, M.D.
 NANCY L. HARRIS, M.D.
 GARNER T. HAUPERT, JR., M.D.
 FREDERICK G. HAYDEN, M.D.
 BARTON F. HAYNES, M.D.
 LOUIS W. HECK, M.D.
 DOUGLAS C. HEIMBURGER, M.D., M.S.

J. OWEN HENDLEY, M.D.
 JANET B. HENRICH, M.D.
 MICHAEL S. HERSHFELD, M.D.
 HOBY P. HETHERINGTON, Ph.D.
 DOUGLAS M. HEUMAN, M.D.
 WILLIAM R. HIATT, M.D.
 RICHARD E. HILLMAN, M.D.
 MARC C. HOCHBERG, M.D., M.P.H.
 CRAIG J. HOESLEY, M.D.
 DAVID R. HOLMES, JR., M.D.
 JAY H. HOOFNAGLE, M.D.
 EDWARD W. HOOK III, M.D.
 PHILIP C. HOPEWELL, M.D.
 RICHARD B. HORNICK, M.D.
 THOMAS H. HOSTETTER, M.D.
 KEITH HRUSKA, M.D.
 RUSSELL D. HULL, M.B.B.S., M.Sc.
 GENE G. HUNDER, M.D.
 DANIEL C. IHDE, M.D.
 ROBERT W. IKE, M.D.
 SHARON K. INOUE, M.D., M.P.H.
 MICHAEL D. ISEMAN, M.D.
 JON I. ISENBERG
 ERIC M. ISSELBACHER, M.D.
 MARK A. JACOBSON, M.D.
 FREDERICK A. JAKOBIEC, M.D.
 JOSEPH JANKOVIC, M.D.
 CHERYL A. JAY, M.D.
 MARY M. JENKINS, Ph.D.
 ROBERT T. JENSEN, M.D.
 JOHN A. JERNIGAN, M.D.
 WALDEMAR G. JOHANSON, JR., M.D., M.P.H.
 RICHARD B. JOHNSTON, JR., M.D.
 KEITH A. JOINER, M.D.
 HOWARD W. JONES III, M.D.
 KENNETH LYONS JONES, M.D.
 NATHALIE JOSSO, M.D.
 RALPH F. JÓZEFOWICZ, M.D.
 JOHN A. KANIS, M.D., FRCP, FRCPath
 PHILIP W. KANTOFF, M.D.
 ALBERT Z. KAPIKIAN, M.D., D.Sc. (Hon)
 ALLEN P. KAPLAN, M.D.
 GILLA KAPLAN, Ph.D.
 ADOLF W. KARCHMER, M.D.
 PAUL KATZ, M.D.
 DONALD KAYE, M.D.
 JAMES W. KAZURA, M.D.
 MICHAEL J. KEATING, M.D., M.B., B.S.
 CRAIG M. KESSLER, M.D.
 CATARINA I. KIEFE, Ph.D., M.D.
 ELLIOTT D. KIEFF, M.D., Ph.D.
 CHARLES H. KING, M.D.
 BETH D. KIRKPATRICK, M.D.
 SAULO KLAHR, M.D.
 SAMUEL KLEIN, M.D.
 JUHA P. KOKKO, M.D., Ph.D.
 DONALD J. KROGSTAD, M.D., A.B.
 HENRY M. KRONENBERG, M.D.
 CALVIN M. KUNIN, M.D.

RUBEN I. KUZNIECKY, M.D.
 ROBERT A. KYLE, M.D.
 PHILIP J. LANDRIGAN, M.D., M.Sc.
 THOMAS H. LEE, M.D., M.Sc.
 BRUCE B. LERMAN, M.D.
 BERNARD LEVIN, M.D., B.Ch.
 STUART LEVIN, M.D., MACP
 WENDY LEVINSON, M.D.
 MATTHEW E. LEVISON, M.D.
 ALFRED J. LEWY, M.D., Ph.D.
 LAWRENCE M. LICHTENSTEIN, M.D., Ph.D.
 OLIVER LIESENFELD, M.D.
 ALDO A. M. LIMA, M.D., Ph.D.
 KAREN L. LINDSAY, M.D.
 PETER E. LIPSKY, M.D.
 EDISON T. LIU, M.D.
 ROGERIO A. LOBO, M.D.
 D. LYNN LORIAUX, M.D., Ph.D.
 JOHN M. LUCE, M.D.
 MICHAEL R. LUCEY, M.D.
 ROBERT G. LUKE, M.D.
 WILLIS C. MADDREY, M.D.
 R. ELLEN MAGENIS, M.D.
 JACQUELYN J. MAHER, M.D.
 ADEL A. F. MAHMOUD, M.D., Ph.D.
 STEPHEN E. MALAWISTA, M.D.
 HARTMUT H. MALLUCHE, M.D.
 GERALD L. MANDELL, M.D.
 WARREN J. MANNING, M.D.
 ARIANE J. MARELLI, M.D.
 LAWRENCE F. MARSHALL, M.D.
 MANUEL MARTINEZ – MALDONADO, M.D.
 STEPHEN J. MARX, M.D.
 JAY W. MASON, M.D.
 JOEL B. MASON, M.D.
 BARRY M. MASSIE, M.D.
 MARGARET M. McGOVERN, M.D., Ph.D.
 ELIZABETH McLOUGHLIN, Sc.D.
 M. MOLLY McMAHON, M.D.
 KENNETH R. MEEHAN, M.D.
 MARIO F. MENDEZ, M.D., Ph.D.
 JAY E. MENTOVE, M.D.
 STEVEN J. MENTZER, M.D.
 DEAN D. METCALFE, M.D.
 YORK E. MILLER, M.D.
 DANIEL R. MISHELL, JR., M.D.
 WILLIAM E. MITCH, M.D.
 BEVERLY S. MITCHELL, M.D.
 MARK E. MOLITCH, M.D.
 MARIE – CLAUDE MONIER – FAUGERE, M.D.
 FRED MORADY, M.D.
 GABRIELLE F. MORRIS, M.D.
 J. GLENN MORRIS, JR., M.D., M.P.H.
 MICHAEL A. MOSKOWITZ, M.D.
 BALFOUR M. MOUNT, M.D.
 JAMES M. MOUNTZ, M.D., Ph.D.
 MAURICE A. MUFSON, M.D.
 HYMAN B. MUSS, M.D.
 TOMOKO V. NAKAWATASE, M.D.
 AVINDRA NATH, M.D.

ROBERT K. NAVIAUX, M.D., Ph.D.
 FRANKLIN A. NEVA, M.D.
 MARIA I. NEW, M.D.
 WILLIAM L. NYHAN, M.D., Ph.D.
 JOHN A. OATES, M.D.
 ALBERT OBERMAN, M.D., M.P.H.
 DANIEL T. O'CONNOR, M.D.
 JEFFREY W. OLIN, D.O.
 GILBERT S. OMENN, M.D., Ph.D.
 SUZANNE OPARIL, M.D.
 WALTER A. ORENSTEIN, M.D.
 SUSAN L. ORLOFF, M.D.
 JOSEPH G. OUSLANDER, M.D.
 MICHAEL N. OXMAN, M.D.
 MILTON PACKER, M.D.
 FRANK PARKER, M.D.
 HENRY P. PARKMAN, M.D.
 JOSEPH E. PARRILLO, M.D.
 ALAN W. PARTIN, M.D., Ph.D.
 PANKAJ JAY PASRICHA, M.D.
 RICHARD D. PEARSON, M.D.
 TIMOTHY A. PEDLEY, M.D.
 NEAL S. PENNEYS, M.D., Ph.D., M.B.A.
 WILLIAM A. PETRI, JR. M.D., Ph.D.
 JAMES M. PHANG, M.D.
 CLAUDE A. PIANTADOSI, M.D.
 EDYTA C. PIROG, M.D.
 F. XAVIER PI-SUNYER, M.D.
 PHILIP A. PIZZO, M.D.
 FRED PLUM, M.D.
 CAROL S. PORTLOCK, M.D.
 JEROME B. POSNER, M.D.
 DON W. POWELL, M.D.
 MICHAEL PRATT, M.D., M.S., M.P.H.
 JOSEF T. PRCHAL, M.D.
 LAUREL C. PREHEIM, M.D.
 RICHARD W. PRICE, M.D.
 WILLIAM A. PULSINELLI, M.D., Ph.D.
 REED EDWIN PYEPITZ, M.D., Ph.D.
 ANASTACIO DE QUEIROZ SOUSA, M.D.
 PETER J. QUESENBERRY, M.D.
 THOMAS C. QUINN, M.D.
 JONATHAN I. RAVDIN, M.D.
 ROBERT W. REBAR, M.D.
 ANNETTE C. REBOLI, M.D.
 JOHN J. REILLY, JR. M.D.
 DAVID A. RELMAN, M.D.
 JACK S. REMINGTON, M.D.
 ROBERT R. RICH, M.D.
 RALPH M. RICHART, M.D.
 RICHARD K. RIEGELMAN, M.D., Ph.D.
 JOHN M. RINGMAN, M.D.
 ROGER S. RITTMASER, M.D.
 ROBERT A. RIZZA, M.D.
 JOHN P. ROBERTS, M.D.
 WILLAM O. ROBERTSON, M.D.
 ALAN G. ROBINSON, M.D.
 JOSEPH R. RODARTE, M.D.
 GRIFFIN P. RODGERS, M.LM.Sc, M.D.
 JOHN L. ROMBEAU, M.D.

DANIEL I. ROSENTHAL, M.D.
 LANNY J. ROSENWASSER, M.D.
 MICHAEL C. ROWBOTHAM, M.D.
 RICHARD A. RUDICK, M.D.
 ANIL K. RUSTGI, M.D.
 MICHAEL S. SAAG, M.D.
 R. BRADLEY SACK, M.D., Sc.D.
 ROBERT A. SALATA, M.D.
 SYDNEY E. SALMON, M.D.
 JEFFREY H. SAMET, M.D., M.A., M.P.H.
 JONATHAN M. SAMET, M.D., M.S.
 CLIFFORD B. SAPER, M.D., Ph.D.
 FRED RICHARD SATTLE M.D.
 DAVID T. SCADDEN, M.D.
 ANDREW I. SCHAFER, M.D.
 BRUCE F. SCHARSCHMIDT, M.D.
 RANDOLPH B. SCHIFFER, M.D.
 STEPHEN C. SCHIMPF, M.D.
 DAVID SCHLOSSBERG, M.D.
 EDWARD L. SCHNEIDER, M.D.
 THOMAS J. SCHNITZER, M.D., Ph.D.
 ALAN D. SCHREIBER, M.D.
 THEODORE R. SCHROCK, M.D.
 HARRY W. SCHROEDER, JR., M.D., Ph.D.,
 FACMG
 H. RALPH SCHUMACHER, JR., M.D.
 PETER H. SCHUR, M.D.
 CHARLES R. SCRIVER, M.D., C.M.
 CYNTHIA L. SEARS, M.D.
 MARGRETTA R. SEASHORE, M.D.
 CAROL E. SEMRAD, M.D.
 F. JOHN SERVICE, M.D.
 EMMANUEL SHAPIRA, Ph.D., M.D.
 CHARLES L. SHAPIRO, M.D.
 GEORGE M. SHAW, M.D., Ph.D.
 STEVEN A. SHEA, Ph.D.
 ROBERT S. SHERWIN, M.D.
 MARGARET A. SHIPP, M.D.
 ROBERT E. SHOPE, M.D.
 JONAS A. SHULMAN, M.D.
 MARC SHUMAN, M.D.
 MARK SIEGLER, M.D.
 MURRAY N. SILVERSTEIN, M.D.
 MICHAEL S. SIMBERKOFF, M.D.
 ROGER P. SIMON, M.D.
 JOSEPH V. SIMONE, M.D.
 MARK I. SINGER, M.D.
 PETR A. SINGER, M.D., M.P.H. FRCP
 DELIA SMITH, Ph.D.
 WILLIAM J. SNAPE, JR., M.D.
 BURTON E. SOBEL, M.D.
 KONRAD H. SOERGEL, M.D.
 ANDREW H. SOLL, M.D.
 P. FREDERICK SPARLING, M.D.
 STEPHEN A. SPECTOR, M.D.
 ALLEN M. SPIEGEL, M.D.
 ALAN M. STAMM, M.D.

DANIEL STEINBERG, M.D., Ph.D.
 WILLIAM F. STENSON, M.D.
 DAVID A. STEVENS, M.D.
 DENNIS L. STEVENS, M.D., Ph.D.
 LYNNE WARNER STEVENSON, M.D.
 KINGMAN P. STROHL, M.D.
 WADI N. SUKI, M.D.
 JOHN B. SULLIVAN, JR. M.D.
 WARREN R. SUMMER, M.D.
 MARIA J. SUNSERI, M.D.
 ROLAND W. SUTTER, M.D., M.P.H. & T.M.
 MORTON N. SWARTZ, M.D.
 RONALD S. SWERDLOFF, M.D.
 NICHOLAS J. TALLEY, M.D., Ph.D.
 VICTOR F. TAPSON, M.D.
 WILLIAM R. TAYLOR, M.D.
 AYALEW TEFFERI, M.D.
 PIERRE THÉROUX, M.D.
 C. CRAIG TISHER, M.D.
 GALEN B. TOEWS, M.D.
 JOHN J. TREANOR, M.D.
 GERARD M. TURINO, M.D.
 MARK M. UDDEN, M.D.
 ARTHUR C. UPTON, M.D.
 MARGOT I. VAN ALLEN, M.D., M.Sc.
 NICHOLAS A. VICK, M.D.
 Z. RENO VLAHCEVIC, M.D.
 JOHN E. VOLANAKIS, M.D.
 BRUCE D. WALKER, M.D.
 EDWARD E. WALSH, A.D.
 CHRISTINA WANG, M.D.
 STEVEN E. WEINBERGER, M.D.
 ROLAND L. WEINSIER, M.D., Dr.P.H.
 MYRON L. WEISFELDT, M.D.
 RICHARD A. WEISIGER, M.D., Ph.D.
 GERALD WEISSMAN, M.D.
 PETER F. WELLER, M.D.
 MICHAEL J. WELSH, M.D.
 JOHN E. WENNBERG, M.D., M.P.H.
 DAVID P. WHITE, M.D.
 RICHARD J. WHITLEY, M.D.
 MICHAEL P. WHYTE, M.D.
 FREDRICK M. WIGLEY, M.D.
 C. MEL WILCOX, M.D.
 GERHARD R. WITTICH, M.D.
 JOSEPH L. WITZTUM, M.D.
 RAYMOND L. WOOSLEY, M.D., Ph.D.
 ROBERT L. WORTMANN, M.D.
 ALBERT W. WU, M.D., M.P.H.
 JOSHUA WYNNE, M.D., M.B.A.
 JOACHIM YAHALOM, M.D.
 ROBERT YARCHOAN, M.D.
 ERNEST L. YODER, M.D., Ph.D.
 NEAL S. YOUNG, M.D.
 ELIZABETH J. ZIEGLER, M.D.
 KENNETH S. ZUCKERMAN, M.D.

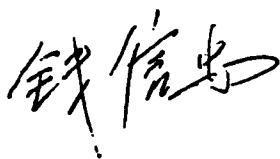
序

《西氏内科学》是一部经典的世界医学名著。几十年来,先后多次修订再版,享有很高的学术声誉,被世界各国医学界誉为“标准内科学参考书”。

世界图书出版西安公司在翻译出版了《西氏内科学》第 19 版、20 版之后,又获得了该书最新版(第 21 版)全世界范围内独家中文翻译出版权。

为了保证译本质量,准确地反映原著的内容和特色,该公司聘请了我国著名翻译学家、全国政协委员、内科学家王贤才教授担任第 21 版《西氏内科学》总主译。

《西氏内科学》中译本的出版发行,将帮助我国医师了解和掌握世界现代医学科学的进展与动向,提高他们的医学理论及临床实践水平;同时,它将对促进我国医学界对外合作和交流、推动我国医学科学事业的发展,具有极为重要的意义。

A handwritten signature in black ink, reading '钱信忠' (Qian Xingzhong). The signature is fluid and stylized, with the characters '钱' and '信' being more prominent.

中华人民共和国原卫生部部长

原 序

《西氏内科学》在 21 世纪推出它的第 21 版的时候,我们面对的是一个变化了的世界,医学成就从来没有像现在这样令人振奋而又充满挑战。在分子和细胞生物学的推动下,诊断和治疗模式也已取得长足进步,医学的科学基础面目一新。因此本版的首要任务之一,就是引入这些分子和细胞生物学方面的进展,以综合而又易于理解的方式,阐述疾病的现代病理生理基础。不仅如此,在医学方法学领域,也已取得全面革新,如随机化控制试验(randomized control trial),生命质量测定(measurement of quality-of-life),以及成本效益(cost effectiveness)在临床医学中的应用等。本版还要突出的是:把通过实证医学(evidence-based medicine)观念获得的新信息,贯穿到临床决策中。突出以上两项内容(分子生物学和实证医学),就是本版《西氏内科学》最鲜明的特色。更多运用流程图(flow diagram)以指导诊断和治疗抉择,当然也是充分反映以上医学进展的题中应有之义。

每个版本都会有一些新作者参加进来,同时也会对过去的作者与编辑,充满感激之情。像 Russell Cecil 以及 Paul Beeson, Walsh McDermott, James Wyngaarden, H. Lloyd Smith, Fred Plum 等。我们还有了三位新的副主编:Jeffrey M. Drazen, Don W. Powell, Andrew I. Schafer。对过去各版的编辑,我们也都表示由衷的感激,因为我们是在他们奠定的基础上工作的。这里还要特别感谢 Fred Plum,他曾在 8 个版本中担任神经系统疾病的顾问编辑,又在本书第 20 版中,担任副主编。还要感谢 Robert Ockner,他是胃肠和肝胆疾病的顾问编辑。这里还要对曾经担任过心血管疾病、呼吸系统疾病和重症监护部分的顾问编辑,已故 Thomas W. Smith,表示最诚挚的谢意。我们为本版遴选的顾问编辑 Gerald L. Mandell、Gordon N. Gill 和 Juha P. Kokko,在挑选作者和审读入选稿件上,继续发挥着重要作用。但我们作为本书主编,仍将对全书内容和章节编排承担完全责任。

本版新增了妇女保健和眼耳鼻喉疾病的内容,还对危重监护医学作了很大扩展。有 35 章是全新的,反映当代医学的一些重要方面。它们是:“抗心律失常药”“冠状动脉血管成形术”“梗阻性睡眠呼吸暂停-呼吸不全

综合征”“危重监护病房中呼吸器的应用”“横纹肌溶解”“尿失禁”“胃肠病患者的处理途径”“造血和造血生长因子”“淋巴腺病和脾肿大病人的处理途径”“妇女保健提要”“HIV 与妊娠”“绝经期”“子宫颈和子宫癌筛检”“神经遗传学”等。总之,本版共有 124 位新作者,整个作者班子是 459 人。

《西氏内科学》的传统是:所有各章,都由各该领域的著名专家分头执笔。但在这里我们也要对几位初级医生表示感谢,他们对以下专家编写的章节,提供了帮助,即:Graham Pineo 编写的“末梢静脉疾病”,Eric van Sonnenberg 和 Brian W. Goodacre 的“诊断性影像技术在胃肠病学中的应用”,Sergei Kantsevov 的“急、慢性肝衰竭和肝性脑病”,Miguel Arguedas 的“肝肿瘤”,William Delgado 的“皮肤检查和皮肤病诊断途径”及“有全身意义的皮肤病”。我们对在旧金山和伯明翰分别为 Stephanie Webb 和 Cheryl Dunlap 协助做编务工作的医生,也深表谢意,他们在处理手稿、图片和征询同意等方面做了大量工作,作出了卓越的贡献。在本书出版者 W. B. Saunders 公司方面,在 Lisette Bralow 领导下,Les Hoeltzel、Lynne Gery、Frank Polizano、Tom Stringer、Jonel Sofian 和 Peg Shaw 等,在计划和生产过程中起到的重要作用,也是我们深为感激的。最后,还要对我们的亲属 Jill、Nancy、Jeff、Daniel、Robyn 和 Katya、Miller、Clark 以及他们各自的配偶 David、Philip 和 Margie 深表谢意,感谢他们的支持与理解;编写一部既能保持先辈们的编撰传统与风范,又能满足当今内科医生需要的巨著,是需要大量时间和精力。

Lee Goldman, M. D.

J. Cland Bennett, M. D.

(王贤才 译;郭累甫 校)

前言

上世纪 50 年代中期,开始临床工作时,我所在的那个教学医院里,老一辈教授、主任们“正规化”理念很重,不能容忍任何“商品化”的术语。像早已风行全球的“阿司匹林”(“aspirin”),必得说“乙酰水杨酸”,因为“阿司匹林”是商品名。当时化学药品不多,结构也不是很复杂,所以这条规矩可以勉强维持下去。60 年代以后,化学药品飞速发展,新药不断问世。临床医生工作繁忙,对药名只求其简,实在顾不上那个“正规化”了,所以 meprobamate 就叫“眠尔通”(“miltown”),不会去说更正规的“氨甲丙二酯”。早年译《希氏》第 15 版,初见治疗偏头痛的 methysergide,查得的译名是“羟甲丙基甲基麦角酰胺”。这译名肯定是认真而准确的,但是几乎可以同样肯定的是:这样的译名是无法通用的。以后发现此药可译“美西麦角”,“美西”译音,“麦角”译义,何其简洁乃尔!真有如释重负、豁然开朗之感。这是卫生部药典委员会《药名词汇》给出的译名。我觉得在各种英汉药名辞书中,这本《药名词汇》是最实用的。它以音译为主,音义并译,使每个药名都不超过 4 个字,几能使人一读成诵,过目不忘。像“albutoin”译作“阿布妥因”,“metetoin”译为“美替妥因”,莫不如此;而“spiroperone”译为“螺哌隆”,把“spiro-”意译为“螺”,配以“-perone”“哌隆”的音译,真是神来之笔。类似实例,俯拾即是。但它又是很“正规”的,因为它是以世界卫生组织(WHO)颁布的“国际非专利药名”即“INN”(“International Nonproprietary Names for Pharmaceuticals”)为依据编译的。这些年来,我的案头一直放着这本辞书。当然也感到一些美中不足的地方,一是音译要真正从音,即从原文准确读音,如“替考拉宁”宜为“太考拉宁”,因为“teicoplanin”读音是[ˈtaɪkeuˈplænɪn];又如“地芬诺酯”,以“酯”处理词尾是很好的,但“地”音偏离原音(“代”)。二是音译用字最好有个规范,比如从“平”(平音)从“简”(笔画)之类,不致因为拿不准是“夫”还是“呋”,是“因”还是“英”而检索。早年看日文书刊,对他们以片假名拼写外来语的作法,不很习惯,其实由片假名还原为英文原文,比我们以汉语音义兼用的译名还原为原文还容易些。现在日文书刊对科技术语直接以原文排出,我以为是个好办法。

译界先贤严复,曾有一名之立,踌躇竟日的感受。严氏时代,当西学东渐之初,翻译工作可谓处于莽荒时代,困难可知。时至今日,有些术语尚无现成译法,我只能勉为“杜撰”,再附原文于后,以供参照。有些已有甚至早有译名的术语,偶亦有可商榷处。如“东方马脑炎”(estern equine encephalitis)、“西方马脑脊髓炎”(western equine encephalomyelitis),沿用已久,但“东方”、“西方”之说容易引起误会(我的学生曾问过我:

中国有没有“东方马脑炎”?),原文所指“东”、“西”,是指美国的东部和西部地区而言,一个国家内部的方位,一般不用泛指“东方”或“西方”,而是“东部”或“西部”(地区),故改作“东部马脑炎”和“西部马脑脊髓炎”也许更好。又如 *dystrophin*,有作“肌营养不良蛋白”。从原文字面看,这个译法不错。但该蛋白对肌膜是起增强作用,患者因无此蛋白而致肌营养不良。故用此译名,就会出现“正常人因有肌营养不良蛋白而不致发生肌营养不良;患者则因无肌营养不良蛋白而发生肌营养不良”的“说法”。故改译“肌强蛋白”,这与原文字面似有不合,但为汉文计,只宜如此。毕竟译文是为我们中国读者服务的。

我的老同学、微生物学家赵乃昕教授寄来他和中科院微生物所程光胜先生的大作:《关于细菌名称汉译的一个问题》(见《微生物学报》30(3):115-116,2003),建议对以人名命名的细菌属名,汉译时应加“氏”字。我觉得这是一个很好的建议。特别是文中指出“人名的使用除了作为一个符号,也是对前人工作的一个纪念。”真是仁者之言。犹忆“史无前例”时,要彻底批倒批臭资产阶级个人名利思想和反动学术权威,要求把一切以人名命名的术语,全部“打倒”。此事不仅做得蛮横,其实也极无知。科技领域的众多人名术语,早已熔铸在科技的殿堂中,成为现代科技不可分割、不可替代的部分,不是哪个人所能消灭的。好在那是个万马齐喑的年代,文化的声音没有了,音乐的声音没有了,科学的声音也没有了。没有人做科研,也没有人写科研论文,也就由它“取消”了。改革开放以来。这些禁锢都没有了,乃昕兄重申此议,我以为是很好的倡议。

但是人名术语加“氏”的建议,又是一个很高的要求。也许微生物领域中,比较好办,人名都是发现者本人,加“氏”就行了。但在医学其他领域中,并非都是如此。例如人们熟知的 *Pickwickian syndrome*,此处人名是借用狄更斯名著《匹克威克外传》中人物 *Pickwick*,如译 *Pickwick* 氏综合征,似有未妥;对此我是译成“匹克威克型综合征”。又如 *non-Hodgkin's lymphoma*;如循例译为“非 *Hodgkin* 氏淋巴瘤”,似亦未尽其义,故亦译作“非 *Hodgkin* 型淋巴瘤”。还有些人名术语是以病人姓氏命名的,如第一株通过体外培养能传代的人类肿瘤细胞,是1951年 *G.O. Gay* 从患者 *Henrietta Lacks* 的子宫颈癌分离到的,后来就以患者姓氏命名为 *HeLa* 细胞,而非 *Gay* 氏细胞。如果对 *HeLa* 加“氏”,似亦未妥。对此我觉得只宜含糊过去,就是“*HeLa* 细胞”,把 *HeLa* 看作一个符号或标记吧。类似情况还有不少。因此我常常省略“氏”字,其实是藏拙的作法。不过就乃昕兄所提微生物名称中的人名加氏问题,应该是可行的。但在具体作法上,仍有可议之处。因为很多微生物的“属”和“种”,都是人名。如 *Rickettsia rickettsii*,如译作“立克次氏立克次氏体”,固无可,终觉累赘,也不上口。对此我的作法是属名音译,不加“氏”;种名取一字加“氏”,如译为“立氏立克次体”,“兰氏贾第虫”(*Giardia lamblia*)等。因为相对于“种”而言,“属”是较大的概念,也是更成熟的概念。科技术语里,对已很成熟的人名术语,实际上已融入该术语所寓含义,而不再视为人名了,所以也无须用大写字母,“属”名大写,是按分类学上“属”的要求,并非由于是人名。“*Rickettsia*”是“属”

五七〇九一専科商學上 二版正

结束这篇短文时,传来了好消息:报载受北方冷空气影响,今年以来江西的持续高温天气,明天起可望基本结束。“非典”来了又去了;高温来了又去了。逝者如斯夫,留下的是人们充实的工作和生活。

03, 9, 19. 于南昌

郑 重 声 明

医学是一个不断改变中的领域。我们必须遵守规范的安全措施,但是由于认识水平随着新研究和临床经验和积累而提高,处理和药物治疗上就要做出必要和适当的改变。因此读者用药时,应对厂家提供的产品信息,认真审读,以确定最佳剂量、用药方法、疗程和禁忌证。经治医生根据自己的临床经验和对病人病情的了解,确定剂量和最佳治疗方案。否则由此而发生的任何伤害以及对人身或财产造成的任何损失,本书出版者及编者是不能承担责任的。

出 版 者

(王贤才 译;郭累甫 校)

目 录

原 序 前 言

卷 XXII 传染病

第 347 章 微生物绪论	(9-3)	第 352 章 医院内感染	(9-36)
第 348 章 发 热	(9-5)	医院内病原体	(9-36)
原因不明性发热	(9-5)	不同部位的医院内感染	(9-40)
原因不明性发热病人的检查	(9-5)	感染控制方案	(9-44)
治疗	(9-6)	第 353 章 对旅游者的建议	(9-46)
第 349 章 发热机制	(9-8)	旅行前健康检查	(9-46)
定义	(9-8)	免疫处理	(9-46)
体温调节机制	(9-8)	旅游者腹泻	(9-49)
发热启动	(9-8)	预防疟疾	(9-49)
临床表现	(9-9)	行为调整	(9-49)
细胞因子与发热	(9-9)	其他重要事项	(9-50)
解热机制	(9-10)		
治疗	(9-11)	细菌病	
第 350 章 急性期反应	(9-13)	第 354 章 绪 论	(9-52)
急性期改变	(9-13)	第 355 章 抗菌治疗	(9-55)
急性期改变的诱导	(9-13)	抗菌作用机制和类型	(9-55)
急性期改变的临床测定	(9-14)	细菌抗药机制	(9-55)
急性期反应的治疗	(9-15)	抗菌治疗的选择	(9-59)
第 351 章 宿主防御机能减低	(9-16)	抗菌药各论	(9-63)
物理性防御屏障	(9-16)	抗菌药联合治疗	(9-72)
吞噬细胞缺陷	(9-18)	治疗持续时间	(9-72)
细胞免疫缺陷	(9-22)	抗生素毒性和不良反应	(9-72)
体液防御机制:免疫球蛋白和补体		治疗失败	(9-72)
失常	(9-24)	第 356 章 肺炎球菌性肺炎	(9-74)
脾切除和脾功能失常	(9-25)	定义	(9-74)
粒细胞缺乏和发热病人的检查及处		微生物学	(9-74)
理:防御机能缺陷病人诊疗途径	(9-25)	流行病学	(9-76)
长期粒细胞缺乏病人的对待	(9-29)	免疫学	(9-76)
预防感染	(9-32)		